**رفع توهم**

پسندم اینست که در انتخاب آثار و نویسندگانی که مردم با ایشان آشنا بشوند روشی منطقی و عالمانه اختیار کرده‏اند.قطعا می‏بایست ما در گامهای نخستین آثاری را که در درجهء اول اهمیت و وجوبست بزبان خود ترجمه کنیم و سپس بتفنن.بپردازیم.البته کتابهایی که تاکنون‏ ترجمه و منتشر شده همه بیک پایه از برازندگی نیستند و برخی از آنها می‏توان انگشت گذاشت و ایراد گرفت.یکی از کسانی که شایستگی خود را در کار دشوار ترجمه تاکنون دوبار نشان داده‏ دوست دیرین من محمد سعیدیست که نخست سه نمایش‏نامهء یدگر از سوفوکل(اودیپوس شاه-اودیپوس در کولونوس و آنتی گون)را استادانه ترجمه کرده و اینک ترجمهء چهار نمایشنامهء دیگر از او انتشار یافته‏ است،من که یک عمر چیز نوشته‏ام و گاه‏گاهی هم ترجمه کرده‏ام شاید بهتر از همه بدانم که ترجمه کردن‏ درست دو برابر چیز نوشتن وقت و دقت و رنج می‏برد،زیرا که در نوشتن شمایید و شما و مسئول گفته‏ و کردهء خویشتن و در صورتی که در ترجمه شمایید و دیگری و هم مسئول خویشتن و هم مسئول دیگری.

شرط اساسی ترجمه که متأسفانه می‏بینم بسیاری از آن غافلند اینست که مترجم باید نخست‏ بخصوصیات و لطایف و ظرایف متنی که در پیش دارد پی ببرد و آن زبان را باندازه‏ای خوب بداند که‏ متوجه این زیبایی‏های مادی و معنوی بشود و سپس باید در زبان خود باندازه‏ای زبردست باشد که‏ درست معادل آنرا بیابد و زبان شعر را بشعر و حکمت را بحکمت و زبان عوام را به عوام‏ در بیاورد.قطعا هر حماسهء بیگانه را در فارسی باید بزبان فردوسی،هر غزل سرای را بزبان سعدی و حافظ،هر حکیم را بزبان ابن سینا و خواجه نصیر و سنایی و عطار و مولانا ترجمه کرد وگرنه بهتر آنست‏ که پیرامون ترجمه نگردد.بهمین جهت دشوارترین کارها در ترجمه برگرداندن آثار نویسندگان‏ چند قرن پیشست که برای اینکار باید مترجم با زبان فارسی ادبی باستان مأنوس باشد.سوفوکل‏ شاعر بزرگ یونانی در قرن چهارم پیش از میلاد یعنی نزدیک دو هزار سال پیش در جهان بوده است‏ گفتار او را نمی‏توان بزبان مبتذلی که عاری از فصاحت و لطایف شعری باشد ترجمه کرد.

این شرایط همه در ترجمه‏های سعیدی گردآمده است و مطلقا آثار وی در درجهء اول امتیاز ترجمه‏هاییست که تاکنون بنگاه ترجمه و نشر کتاب انتشار داده است و من وی را جدا یکی از زبر دست‏ترین و چیره‏ترین مترجمان امروز می‏دانم و یقیقن دارم این خدمت بسیار مهم او بزبان فارسی همیشه‏ بیاد خواهد ماند.طهران‏19؟؟؟مردادماه 1335 سعید نفیسی‏ رفع توهم‏ گاه‏بگاه دربارهء مجله اشعاری بچاپ میرسد که از نظر استواری و استحکام،یا از نظر اینکه‏ بسیار خوب نوشته شده جالب توجه است و دوستان و همکاران در درج یا گراور آن اصرا می‏فرمایند از آنجمله اشعاری بود که آقای واجد استاد مسلم ادب و شعر در چند سال پیش از شیراز فرستاده بودند و در شمارهء سوم سال 1335 درج شد.

برای رفع هرگونه توهم تصریح می‏شود که اصرار در چاپ این اشعار از طرف همکاران و دوستانی است که با آنان در مندرجات مجله مشورت می‏شود نه از طرف گویندگان و فرستندگان.

در شمارهء بعد هم گراور ابیاتی که هم خوب گفته شده و هم خوب نوشته شده بنظر خوانندگان محترم خواهد رسید.